

Translitterointiselvitys

- Translitterointiselvitys tehty v. 2017 loppupuolella
 - 31 vastausta kirjastosektorista
 - 40 % yleisistä kirjastoista, 21 % yliopistokirjastoista, 18 % amk-kirjastoista ja 9 % erikoiskirjastoista
 - Tavoitteena selvittää:
 - käytössä olevia tapoja henkilöiden ja yhteisöjen nimenmuotojen translitteroinnissa sekä auktoriteetti- että bibliografisissa tietueissa
 - mahdollisuuksia yhtenäisten translitterointikäytäntöjen muodostamiseen.
 - Tulokset odotusten mukaisia.

Standardit: SFS vrs. ISO

- SFS
 - ”kotimainen tapa tuttu melkein kaikille suomalaisille”
 - ”pääkaupunkiseudun kirjastojen kesken näin on aikanaan sovittu”
 - ”Luumu-ryhmän musiikkinimien ohjeluettelossa tekemän linjauksen mukaisesti”
 - ”perinteet”
- ISO
 - ”selkiinnyttää venäläisten nimien kirjoittamista ja nopeuttaa hakuja (kansainväliset julkaisut)”
 - ”poimittavuus muista kirjastojärjestelmistä”
 - ”perinteet”

Tahtotila: yhtenäiset translitterointitavat

- Useampi vastaaja oli sitä mieltä, että translitterointitavan mahdollinen muutos ei juuri vaikuttaisi kirjaston toimintaan
- Useampi olisi valmis muuttamaan käytäntöjään Kansalliskirjaston suosituksen mukaiseksi; pari kirjastoa vastustaa kansalliseen translitterointitapaan siirtymistä
- Tärkeänä pidettiin:
 - auktoriteetteihin viittaukset kyrillisistä ja muilla tavoilla translitteroidusta muodoista
 - takautuvat muutokset pikkuhiljaa, ”mahdollisimman pitkälle keskitetysti kohtuullisella työmäärällä”

Translitterointi: Melinda

- Toimijoiden translitterointitapa Fennicassa ja Violassa = Asterissa (toimijakuvailuverkoston yhteistyökumppanit)
- Keskustelu:
 - Kansallisbibliografian suositus olemassa, miten tämä vaikuttaa Melinda-kirjastoihin?
 - Kuka tekee lopullisen päätöksen? Millainen vastuu on kansallisilla kuvailuryhmillä?